

## Sunday in the Octave of the Ascension

White

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 26:7, 8, 9

Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te, alleluia : tibi dixit cor meum, quæsivi vultum tuum, vultum tuum Domine requiram : ne avertas faciem tuam a me, alleluia, alleluia. Ps. *ibid.* 1: Dominus illuminatio mea, et salus mea : quem timebo? V. Gloria.

*Hear, O Lord, my voice with which I have cried to thee, alleluia : my heart hath said to thee : I have sought thy face, thy face, O Lord, I will seek : turn not away thy face from me, alleluia, alleluia*  
Ps. *ibid.* 1: *The Lord is my light and my salvation : whom shall I fear? V. Glory.*

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, fac nos tibi semper et devotam gerere voluntatem, et majestati tuæ sincero corde servire. Per Dominum.

*Almighty, eternal God, grant that our will may be ever devoted to thee, and that we may serve thy majesty with sincerity of heart. Through our Lord.*

EPISTLE: 1 Pet. 4:7-11

Lectio Epistolæ beati Petri Apostoli.  
Carissimi : Estote prudentes, et vigilate in orationibus. Ante omnia autem, mutuam in vobismetipsis caritatem continuam habentes : quia caritas operit multitudinem peccatorum. Hospitalis invicem sine murmuratione : unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei. Si quis loquitur, quasi sermones Dei : si quis ministrat, tamquam ex virtute, quam administrat Deus : ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum Dominum nostrum.

*A lesson from the Epistle of St Peter the Apostle.*  
*Dearly beloved: Be prudent, and watch in prayers. But before all things, have a constant mutual charity among yourselves; for charity covereth a multitude of sins. Using hospitality one towards another without murmuring, as every man hath received grace, ministering the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, let him speak as the words of God. If any man minister, let him do it as of the power which God administereth; that in all things God may be honoured through Jesus Christ our Lord.*

ALLELUIA: Ps. 46:9

Regnavit Dominus super omnes gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam.

*The Lord hath reigned over all the nations : God sitteth on his holy throne.*

ALLELUIA: Jn. 14:18

Non vos relinquam orphanos : vado, et venio ad vos, et gaudebit cor vestrum.

*I will not leave you orphanos : I go and I come to you, and your heart shall rejoice.*

GOSPEL: *Jn. 15:26-27; 16:1-4*

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Cum venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me : et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini. Absque synagogis facient vos : sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo. Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me : Sed hæc locutus sum vobis, ut, cum venerit hora eorum, reminiscamini, quia ego dixi vobis.

*Continuation of the holy Gospel according to St John.*

*At that time: Jesus said to his disciples: When the Paraclete cometh, whom I will send you from the Father, the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me; and you shall give testimony, because you are with me from the beginning. These things have I spoken to you, that you may not be scandalized. They will put you out of the synagogues; yea, the hour cometh, that whosoever killeth you will think that he doth a service to God. And these things will they do to you, because they have not known the Father, nor me. But these things I have told you, that, when the hour shall come, you may remember that I told you.*

OFFERTORY: *Ps. 46:6, 2, 3, 4*

Ascendit Deus in jubilatione, Dominus in voce tubæ, \*alleluia. *℟.* Omnes gentes, plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis, \*alleluia. *℟.* Quoniam Dominus summus terribilis : rex magnus super omnem terram, \*alleluia. *℟.* Subjectit populos nobis : et gentes sub pedibus nostris, \*alleluia.

*God is ascended in jubilee, and the Lord with the sound of trumpet, \*alleluia. ℟. O clap your hands, all ye nations : shout unto God with the voice of joy, \*alleluia. ℟. For the Lord is high, terrible : a great King over all the earth, \*alleluia. ℟. He hath subdued the peoples under us : and the nations under our feet, \*alleluia.*

SECRET

Sacrificia nos, Domine, immaculata purificent : et mentibus nostris supernæ gratiæ dent vigorem. Per Dominum.

*May these unspotted sacrifices purify us, O Lord, and impart to our minds the strength of supernatural grace. Through our Lord.*

PREFACE

*Of the Ascension*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in cælum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God through Christ our Lord. Who after his resurrection appeared and showed himself to all his disciples, and, while they beheld him, was lifted up into heaven, so that he might make us partakers of his Godhead. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:*

*Today, the COMMUNICANTES of the CANON begins as follows:*

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Dominus noster, unigenitus Filius tuus, unitam sibi fragilitatis nostræ substantiam in gloriæ tuæ dextera collocavit : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi ...

*Communicating, and keeping the most holy day on which thine only-begotten Son our Lord set at the right hand of thy glory the substance of our frail human nature which he had taken to himself; and also venerating the memory, first of the glorious Mary, ever a Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ ...*

COMMUNION: *Jn. 17:12-13, 15*

Pater, cum essem cum eis, ego servabam eos, quos dedisti mihi, alleluia : nunc autem ad te venio : non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, alleluia, alleluia.

*Father, while I was with them, I kept them whom thou gavest me, alleluia : but now I come to thee : I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from evil, alleluia, alleluia.*

POST-COMMUNION

Repleti, Domine, muneribus sacris; da, quæsumus : ut in gratiarum semper actione maneamus. Per Dominum.

*We beseech thee, almighty God, that we who have received heavenly food may be defended by it from all adversities. Through our Lord.*